



Pánfilo jiin ina-de

Pánfilo y su perro

Mixteco de Santa Lucía Monteverde

Pánfilo jiin ina-de

Pánfilo y su perro

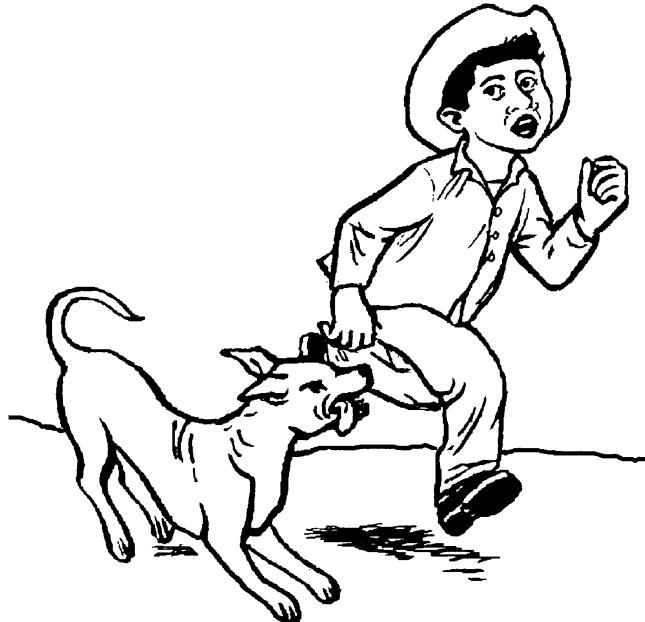
Autor: Maximiano Hernández Sánchez

Mixteco de Santa Lucía Monteverde

Versión preliminar
Noviembre de 2008
25 ejemplares

Resumen: Este cuento relata lo que le pasó a un hombre que salió al monte con su perro.

Asesores lingüísticos: Martin Eberle y Vivian Eberle-Cruz,
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

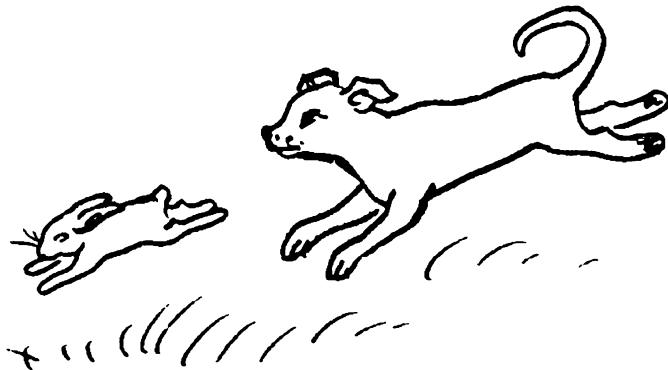


In kivi nikakei in tee je nani
Páñfilo. Kua'an-de jiin in ina kuaan
je ndusu xiin je neva'a-de je nani Solín.

Nijee Páñfilo jiin ina-de, Solín,
de nikachi-de jiin-dí:

—Kua'an jiña de naki'in-ri
ichi cha'a.

Nikivi-dí kua'an-dí chiji ku'u.



De yukuan ninaketna'a Solín jiin
in iso de neta-dí ji'ñá-dí: "¡An, an!"

De nino-dí kua'an-dí jiin iso.



De nikachi Pánfilo jiin maa-de:
"¡Hee, hee! nito ina-yo in iso.
Naki'in-yo ichi nuu veji-dí jiin iso nav
chindei-yo-dí sini".

Ino, ino-de kua'an-de nuu ji'ñá-
dí, de tuu va nini ka-de nuu ji'ñá-dí.

Yukuan nadē neta-de kana-de
xini-dī:

—¡Solín, Solín!

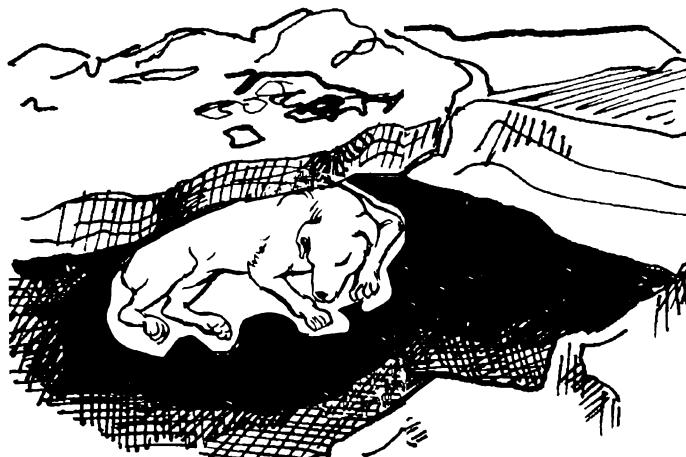
De nini-de je kunu xiin nda'i-dī:

—¡Ay, ay, ay!

Nino-de nijende'e-de nuu nda'i-dī
de nito-de je inde-dī ini ḫn yau.

De nikachi-de jiin-dī:

—¿Nde sa'a-ro je nikivī-ro ini
yau jan? Tuu yu'u-ro vitnañu'u nakava-ri
ᬁn yo'o itee de jenatava-ri ro'o.



Yukuan nade nikava-de yo'o de
nikeje-de nitanuu-de kua'an-de ini yau.
Sani kusava-de yau, de achi-de jiin-dī:

—¡Solín, Solín! Tuu yu'u-ro chi
ekuajenatava-ri ro'o.

De Solín nda'i-dī:

—¡Inn, inn!

De niji'i-dī.

De Pánfilo nindaa-de ini yau, de
ninane-de yuyau. Nikusoo xiin ini-de je
niji'i ina-de, Solín, de ninda'i-de.





Yukuan nade soo, soo
kuano'o mañu'u-de ve'i-de.

